

# ДОГОВІР

про співпрацю

між

Львівським національним  
університетом імені Івана Франка  
/Україна/,

який представляє ректор, проф. Іван Вакарчук

та

Жешівським університетом  
/Республіка Польща/,

який представляє ректор, проф. Владзімеж Бонусяк

Львівський національний університет імені Івана Франка та Жешівський університет вирішили укласти договір, метою якого є проведення спільних наукових досліджень, дослідних проектів, обмін працівниками, студентами та навчальними програмами, а також обмін досвідом у сфері підготовки студентів та молодих фахівців.

### § 1

Детальні форми співпраці між Вищими навчальними закладами будуть уточнені на підставі Річних планів, доданих до цього Договору. Плани, складені та ухвалені обома Сторонами, повинні містити конкретні дані, щодо форми реалізації завдань та їх фінансування, прізвища учасників та термін обміну.

Плани роботи повинні бути складені до 1 грудня року, що передує року співпраці.

### § 2

Сторони – Учасники Договору будуть співпрацювати у галузі:

- обміну викладачами для проведення лекцій та консультацій,
- обміну науковими та науково-педагогічними кадрами з метою проведення наукових досліджень, участі в наукових конференціях тощо,
- обміну підручниками, навчальними матеріалами та іншими публікаціями,
- обміну досвідом в організації навчального процесу та навчальними програмами подібних спеціальностей,
- обміну студентами (практики, студентські наукові конференції тощо),
- реалізації спільних дослідницьких проектів.

З метою реалізації визначених Планом дослідницьких завдань Сторони зобов'язані взаємно безоплатно надавати науково-дослідне обладнання.

### § 3

Для досягнення максимальної ефективності співпраці Сторони будуть розвивати всі традиційні форми, включно з організацією семінарів, наукових конференцій, виставок із запрошенням зацікавлених організацій та фірм. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарської діяльності, урядовими адміністраціями та органами місцевого самоврядування у своїх державах з метою реалізації завдань, передбачених контрактами.

#### § 4

Умови фінансування :

- кошти на дорогу покриває Сторона, що відправляє ;
- кошти перебування (харчування та проживання) покриває Сторона, що приймає.

Перед поїздкою за кордон працівники, що беруть участь в обміні, зобов'язані купити страховий поліс на час перебування за кордоном, що покриває кошти лікування у випадку захворювання чи нещасного випадку.

Цей обмін не виключає додаткових взаємних візитів (попередньо узгоджених), за рахунок коштів Сторони-відправника.

#### § 5

Сторони зобов'язуються виконувати умови, щодо розповсюдження отриманих результатів дослідження відповідно до цієї умови: науково-технічних результатів, інформації, документації, досвіду, знань та ін., які мають конфіденційний характер.

Публікації, а також інші форми розповсюдження результатів досліджень можуть бути розповсюджені за обоюсторонньою письмовою згодою сторін.

#### § 6

Результати досліджень та науково-технічна документація можуть підлягати патентуванню або ноу-хау (відповідно до вимог, які діють в даній державі) та передаватися на підставі окремих домовленостей.

#### § 7

1. Договір укладено на необмежений термін, і набирає юридичної сили з дня його підписання обома Ректорами.
2. Кожна зі Сторін має право розірвати договір, причому обов'язковим є попередження у письмовій формі про розірвання договору за три місяці до його розірвання.
3. За згодою Сторін Договір може бути змінений відповідними додатками в письмовій формі.

#### § 8

Загальні рішення даного Договору мають відкритий характер, тобто кожна з організацій договірних сторін може укладати окремі угоди у вигляді протоколів.



§ 9

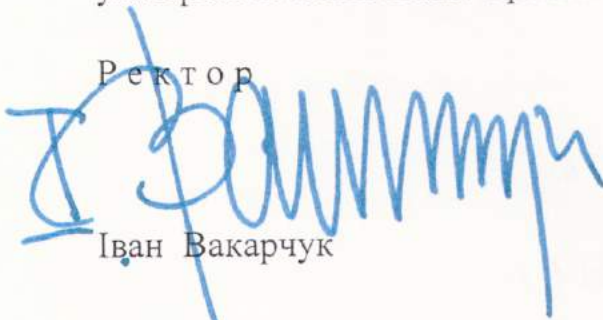
Даний Договір складено в 4 однакових примірниках, по два польською та українською мовами (для кожної зі Сторін по одному примірнику кожною мовою) та має однакову юридичну силу для кожної з договірних Сторін.

§ 10

У справах, неврегульованих даним Договором, діють положення міжнародного права.

За  
Львівський національний  
університет імені Івана Франка

Ректор



Іван Вакарчук

За  
Жешівський університет

Ректор



Влодзімеж Бонусяк

18.05.006



2006-05-18

**U M O W A**  
**o współpracy**

między

**UNIwersytetem Rzeszowskim**

**Rzeszów /Rzeczpospolita Polska/**

reprezentowanym przez REKTORA - Prof. Włodzimierza Bonusiaka

a

**PAŃSTWOWYM UNIwersytetem**  
**IM. I.FRANKI**

**Lwów /Ukraina/**

reprezentowanym przez REKTORA – Prof. Iwana Wakarczuka

Uniwersytet Rzeszowski i Państwowy Uniwersytet im. I. Franko we Lwowie postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, projektów badawczych, wymiana pracowników, studentów i programów kształcenia oraz wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry.

### § 1

Szczegółowe formy współpracy między Uczelniami będą określone na podstawie Planów rocznych stanowiących załącznik do niniejszej Umowy. Plany, sporządzone i zaakceptowane przez obie Strony, powinny zawierać konkretne dane dotyczące formy realizacji zadań i ich finansowania, nazwiska uczestników i termin wymiany.

Plany pracy będą sporządzane do dnia 1 grudnia poprzedzającego następny rok współpracy.

### § 2

Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie:

- wymiany wykładowców dla prowadzenia wykładów i konsultacji,
- wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych, itp.,
- wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych, i innych publikacji,
- wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach,
- wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.),
- realizacji wspólnych projektów badawczych.

W celu realizacji określonych Planem zadań badawczych umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.

### § 3

Dla osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminarium, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.

#### § 4

Warunki finansowania:

- koszty podróży pokrywa Strona wysyłająca;
- koszty pobytu (diety, zakwaterowanie) pokrywa Strona przyjmująca.

Przed wyjazdem za granicę pracownicy biorący udział w wymianie zobowiązani są do wykupienia polisy ubezpieczeniowej na okres pobytu za granicą, która pokryje koszty leczenia w razie choroby lub nieszczęśliwego wypadku.

Wymiana ta nie wyklucza wzajemnych wizyt (po uprzednim powiadomieniu) na koszt Strony wysyłającej.

#### § 5

Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: rezultatów naukowo-technicznych, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają poufny charakter.

Publikacje oraz inne formy rozpowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną, pisemną zgodą stron.

#### § 6

Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i *know how* (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.

#### § 7

1. Umowa została zawarta na czas nieoznaczony z mocą prawną od dnia podpisania przez obu Rektorów.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.
3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.



§ 8

Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych umawiających się Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów.

§ 9

Niniejsza Umowa sporządzona została w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po 1 w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.

§ 10

W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.

UNIwersytet Rzeszowski

Prof. Włodzimierz Bonusiak  
Rektor



2008-05-18

Państwowy Uniwersytet

Im. I. Franki we Lwowie

Prof. Iwan Wakarczuk  
Rektor

18.05.006

